

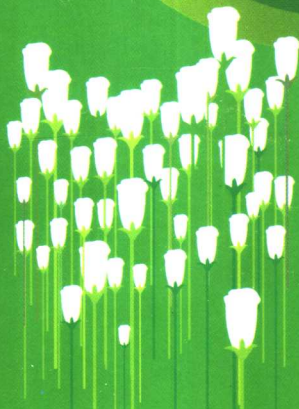
优秀畅销书《达·芬奇密码》中文版译者朱振武教授最新奉献

经典美文一日一读

Classical English for Daily Reading

故事卷 *Stories*

主编 朱振武



国防工业出版社
National Defense Industry Press

H319.4
1222
:4

经典美文
一日一读

故事卷

主编 朱振武

国际出版

图书在版编目(CIP)数据

经典美文一日一读. 故事卷/朱振武主编. —北京:
国防工业出版社, 2006. 5
ISBN 7-118-04490-3

I. 经... II. 朱... III. 英语-阅读教学-自学参
考资料 IV. H319. 4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 028211 号

书 名 经典美文一日一读 故事卷
主 编 朱振武

出版发行 国防工业出版社

地址: 北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码: 100044

电话: (010)68472764 传真: (010)68411535

经 售 新华书店
印 刷 天利华印刷装订有限公司印刷
开 本 787×1092 1/24
印 张 15 $\frac{3}{4}$
字 数 272 千字
版 次 2006 年 5 月第 1 版第 1 次印刷
印 数 1—4000 册
定 价 22.00 元



作者简介

朱振武，教授，博士后，上海市作家协会会员，上海市翻译家协会会员，学术兴趣主要为英美小说美学、英美文学与文化、比较文学和文学翻译。媒体称之为丹·布朗的“御用翻译家”。

专著有《在心理美学的平面上：威廉·福克纳小说创作论》等多部，译著有《御珠奇案》、《魔犬》和《丹·布朗传》等，领衔翻译的著作有《达·芬奇密码》、《数字城堡》、《天使与魔鬼》、《骗局》、《破解〈达·芬奇密码〉》和《达·芬奇骗局》等近20部，编著作品有《英语夜读15分钟》（四卷本）等多种，专题学术论文四十多篇，散文、诗歌多篇。

主编
编著
编委

朱振武

余小倩 李华颖

(按拼音顺序)

邓娜娜 何晓鹏

马苗 谢文

于淼 余小倩 赵永健 朱振武

江先发

李华颖

李

梅

刘金龙



阅读改变人生 (序言)



我在已出版的其他书的序言中曾说,我小的时候,喜欢读各种各样的中文书。后来这种兴趣转到了英语阅读上,发现同样有无穷的乐趣,而且一发不可收拾。现在想起来也的确是受益无穷。从我在文科上的学习经历来看,谁的阅读量大,谁的水平就高,谁的综合能力和整体素质就强。阅读可以改变一个人的人生。以《达·芬奇密码》、《天使与魔鬼》、《数字城堡》和《骗局》等著名小说称道于世的美国当红作家丹·布朗也认为自己的成功秘诀是建立在大量的阅读基础之上的。

一般的本科毕业生乃至研究生至少都有十年左右的英语学习经历,但他们的英语大都没有形成起码的应用能力。许多人啃了不少教科书,最后是越学越不会,越学越没信心。这是什么原因呢?

其实,粗通一门外语,根本用不了十多年的时光,关键是我们教与学的路子出了问题。自以为每天都在学习生词、短语、句型,没完没了地做题,他们忘了,语言不同于数、理、化等学科,语言重在培养感觉和灵性,这种简单的量的积累并不能实现质的飞跃。我经常对我的学生讲:“英语是用会的,不是学会的。”人类

的祖先发明的语言是人类交流和传递知识的工具,不是光用来考试的。换句话说,以考试为目的的英语学习很难学好英语。事实证明,一个善于使用英语的人,应付各种考试的能力也自然要强得多。在我们这样一个汉语绝对占主导地位的语言环境里,怎样才能在使用中学习英语呢?一个最简便易行而又经济实用的好办法就是阅读。阅读可以提高多方面的素养,提高听、说、读、写、译等多方面的能力,可以学习多方面的知识,可以非常有效地复习、巩固所学语言知识点。阅读在给人们带来快感的同时,从根本上提高了读者们的语言感受力。

学英语最重要的就是培养语感,然而语感从何而来?回答再简单不过了,主要来自于阅读。目前市场上大学英语四级、六级阅读材料和专业英语四级、八级等各类阅读理解书籍已经相当多,但基本上都是从纯粹应试的角度出发,书中只有英文原文、相关试题和答案,几乎或完全没有提供读者赖以需求的阅读指导或其他阅读信息,很难从真正意义上提高读者的英语水平。很多读者都发现自己总是面临着考场败北、成绩低靡和英语实际应用能力低下的尴尬。真正适合阅读的、具有指导性意义并从思维角度帮助读者提高英语水平的书在市场上并不多见,这也是本套丛书的编写初衷。

这是一套六卷本的分类精选的英语阅读丛书,包括小说卷,散文卷,故事卷,时文卷,童话·小品文卷,诗歌·传记·演讲卷。在知识性、趣味性、应试性、渐进性和综合性等方面作了很好的平衡。每册书由几十个短篇构成,每篇配有“关键词(Key Words)”、“阅读注释”、“参考译文”、“阅读感言”和“词语链接”。“阅读注释”和“阅读感言”以“导”为主。之所以称之为“导”,是因为我们在注释和评论中有意识地在相关语言知识和文化背景等方面为读者做出了引导,像梳辫子似地为读者理清头绪,使读者能够按图索骥,顺藤摸瓜,从而既避免了学用词法

和句法知识时常见的“描述语法”所带来的模棱两可现象和“规定语法”所带来的生硬刻板现象,也避免了读罢一篇文章或无所适从,或囫圇吞枣,或只见树木不见森林的现象。

归纳起来,本丛书主要具有以下明显特点:

1. 知识性 本丛书融各种文体和多方内容于一身,包括文化、科普、地理、历史、经典、议论、记叙、散文、传记、演讲、寓言等,让读者领略到真正的、实际应用中的英语,而不是试题中的支离破碎的英语。

2. 趣味性 本丛书所选文章力除呆板的说教类型,做到融知识于趣味之中。

3. 可诵性 选文大都具有短小精悍、流畅上口,且含蓄、凝练的特点,因此很适合背诵,避免了以前背诵文选中只注重少数经典的缺憾。读者可以有侧重地选择自己喜爱的内容反复吟诵,从而培养英语思维的习惯。

4. 经典性 本丛书所选小说、诗歌、散文等作品大都经过一定时间的考验,且出自名家之手,同时照顾到时代和地域,力争使读者窥一斑而见全豹。这部分内容还有人文补课的性质。

5. 包容性 本丛书在分类上已经说明了这一点,避免了一些文体和内容学生总是不容易接触到的现象。

6. 实用性 本丛书在应付各种级别考试和能力测试方面具有很大的帮助作用。由于内容和词汇的覆盖面很宽,同时又注意到重要词语和表达法的重复率,因此如果六本书能一以贯之地阅读下来,其效果会使每个读者都大喜过望。本书“关键词(Key Words)”、“阅读注释”、“词语链接”对原文起到了提纲挈领的作用,且内容丰富、形式多样,摆脱了平时考试中的刻板、乏味和为了考试而考

试的被动做法。

本丛书不走传统的经典编写老路,也不着眼于零散的知识点或语言点,而是从培养读者英语的整体思维能力出发,力争从根本上提高其英语的实际应用能力,提高其英语素养和相关的文化素质,从而使读者在休闲、愉悦中提高英语整体水平,包括应试能力。

本丛书主要读者对象为大学生,但由于分类、分级,循序渐进,选文广,内容宽,故从基础较好的中学生,到夜大学生和英语爱好者,均能从中受益。本丛书亦可供中学教师及大学教师教学参考之用。

最后,我还要衷心感谢出版社的老师,他们在这套丛书中所倾注的心血不是语言所能表达的,他们那严谨求实、精益求精的工作作风是这套丛书的质量保证之一。

朱振武
于上海寓所

Content

目 录

第一阶 /001

1. The Ants and the Grasshopper /002

蚂蚁和蚂蚱

2. The Ant and the Dove /006

蚂蚁和鸽子

3. The Hare and the Tortoise /010

兔子和乌龟

4. The Thief and the Coat /014

小偷和外套

5. Six Foolish Fishermen /018

六个愚蠢的渔夫

6. Best and Pest /024

拜斯特和派斯特

7. The Princess and the Pea /030

公主和豌豆

8. The Golden Touch /036

点金术

9. The Boy and the Wolf /042

男孩和狼

10. The Man on the Telephone /050

打电话的人

11. Mother Knows Best /056

睿智的母亲

12. Tess's Tree /062

苔丝树

13. A Simple Typist /068

头脑简单的打字员

14. Peter Pan /076

彼得·潘

15. The Little Prince—The Little Prince and the Fox /086

小王子——小王子和狐狸

16. Alice in the Wonderland—Down the Rabbit Hole /094

艾丽丝漫游奇境记——掉到兔子洞里

17. The Biggest Bear /102

最大的熊

第二阶 /113

1. Circus Girl /114

马戏团女孩

2. Half an Apple /120

半个苹果

3. Piggy Bank Story /126

存钱罐的故事

4. Playing from the Heart /132

琴声如诉

5. Grandpa and the Sea /140

爷爷与大海

6. The Legacy /148

遗产

X

7. The Lady from the Sea /156

大海里来的女人

8. My Wonderful Days with Big Horses /164

我和大马在一起的快乐时光

9. A Voyage to Lilliput /172

小人国历险记

10. The Unlucky Wedding Day /180

不幸的结婚日

11. The North Star /190

北极星

12. The King and His Hawk /200

国王和他的宠鹰

13. A Voyage to Brobdingag /210

大人国历险记

14. The Selfish Giant /218

自私的巨人

15. Good King Solomon /228

英明的所罗门国王

16. Mother Holle /240

霍莉大妈

第三阶 /251

1. The Farmer and His Children /252

农民和他的孩子们

2. The Cat and the Mice /254
猫和老鼠
3. The North Wind and the Sun /256
北风和太阳
4. The Ploughman's Quarrelsome Sons /260
农夫的爱吵架的儿子们
5. The Fox and the Woodcutter /264
狐狸和伐木工
6. The Lion and the Mouse Who Returned a Kindness /268
狮子和报恩的老鼠
7. The Gnat and the Lion /272
蚊子和狮子
8. The Milkmaid and Her Pail of Milk /276
挤奶女工和一桶牛奶
9. The Fox and the Billy-Goat /280
狐狸和公山羊
10. The Adjustment /284

治疗

11. The Emperor's New Suit /290
皇帝的新装
12. He Kicked His Way up /296
他靠踢球成名
13. Dinner for Two: Ours was never a conventional romance /302
情人节的情侣套餐:一段不寻常的浪漫故事
14. The Little Mermaid /310
小美人鱼
15. Fathers' Day /318
父亲节
16. The Ugly Duckling /326
丑小鸭
17. The Little Match-Seller /334
卖火柴的小女孩
18. The Happy Prince /344
快乐王子

「第一阶」

故事卷

1. The Ants and the Grasshopper

Aesop¹

Key Words

starving: *suffering or dying from extreme or prolonged lack of food* (饿得要死)

store: *to reserve or put away for future use* (贮存)

The ants were spending a fine winter's day drying grain which they had collected in the summertime. A Grasshopper, who was so hungry that he was starving, passed by and begged for a little food. The Ants asked him.

"Why did you not store up food during the summer when there was plenty around?"

The Grasshopper replied, "I didn't have the time. The weather was so lovely that I spent all the days singing."

The Ants then said in anger: "If you were foolish enough to sing all the summer, you must dance supperless to bed in the winter."

蚂蚁和蚂蚱

伊索

1 伊索是古希腊时期最著名的寓言家。他的寓言题材广泛，通俗易懂，含义深刻。他还非常善于用动物做主角，来阐释丰富的人生哲理。自此往后四篇是经过简写的伊索寓言，后面我们还选取了几篇未经简写的寓言

一个晴朗的冬日，一群蚂蚁一整天都在晾晒他们夏天里收集的谷物。一只蚂蚱从旁边经过，他饥肠辘辘，简直要饿死了，便哀求蚂蚁给他一点吃的。蚂蚁就问他：

“夏天里到处都有那么多食物，你为什么不储存一些呢？”

蚂蚱回答道：“我没有时间，天气那么好，我每天都在歌唱。”

蚂蚁们生气地说：“如果你那么傻，整个夏天都在唱歌的话，到了冬天，你就只好跳跳舞，空着肚子上床睡觉了。”

【词语链接】

1. starving 饿得要死→hungry 饥饿的→underfed 吃得不饱的→malnourished 营养失调的→I could eat a horse; I am so hungry that I could eat a horse. 我饿极了,简直可以吃得下一匹马。

2. store 贮存→preserve 保存(食物等)→supply 供应 Food supplies in the flood-stricken area were inadequate. 遭洪灾地区的食物供应不够充足。→reserve 储备 As I require money quickly, I must draw on my reserve. 由于我急需一笔钱,我只好动用自己的存款了。

【阅读感言】

这个故事说明我们都要向勤劳的蚂蚁学习，居安思危。在环境好的时候不要光顾玩耍和享乐，要为将来可能出现的困难和危机作好充分的准备，才不会弄得像蚂蚱一样措手不及，束手无策。

